

ПРЕДИСЛОВИЕ АВТОРА

Предлагаемое учебное пособие адресовано студентам гуманитарных факультетов университета. В пособии последовательно проводится взгляд на риторику как науку о речи воздействующего типа.

Воздействовать, влиять на адресата, аудиторию посредством речи можно научиться. Система предлагаемых заданий должна этому способствовать. Научиться хорошо говорить можно лишь при условии, если человек хочет этого, если он готов исправлять свои недостатки, включаться в игру, тренировать отдельные речевые и поведенческие умения. Вот почему цикл занятий по риторике предполагает конвенцию.

Условимся: *мы можем критиковать, но не высмеивать друг друга; мы воспринимаем риторическую игру как форму освоения риторических правил и действий; мы стараемся подражать риторическим образцам и следовать предлагаемым схемам; мы имеем право на творчество и, выполняя творческое задание, стремимся к реализации индивидуальности; мы с радостью воспринимаем риторические успехи товарищей и терпимо относимся к риторическим неудачам; мы понимаем, что содержательность составляет интеллектуальное достоинство речи и поэтому самостоятельно осваиваем данный в пособии текстовый материал, чтобы использовать его в нужном направлении.*

Формирование риторических умений и навыков проходит следующие этапы: от анализа образца — к подражанию образцу, далее — к закреплению риторических действий в игровых коммуникативных ситуациях и лишь затем — к свободному творчеству. В процессе анализа на материале специально подобранных текстов и высказываний осуществляется также критика риторических неудач, коммуникативных ошибок, стилистических недочетов. Типовые задания обозначаются прописными буквами: **А** — аналитическое задание; **П** — задание, предполагающее подражание образцу; **И** — риторическая игра; **Т** — задание творческого характера. Упражнения, связанные с восприятием речи и ее анализом, должны предшествовать упражнениям, направленным на

производство риторически организованной речи. Последовательность выполнения заданий иногда обозначается стрелкой. Например: $A \rightarrow T$ (от анализа к творчеству).

Предлагаемая система игр и упражнений имеет содержательную определенность. Каждый из семи имеющихся в учебном пособии разделов подготавливает восприятие последующего и обеспечивает последовательное продвижение к свободной воздействующей речи, отмеченной индивидуальной авторской манерой.

Работа начинается с освоения воздействующих речевых средств различных типов и видов, способов их использования в соответствии с замыслом автора речи и в ориентации на адресата (аудиторию). Вырабатываются умения целенаправленного отбора речевых средств, извлечения их риторического потенциала, т.е. выразительных и изобразительных возможностей каждого средства (раздел I).

Знакомство с топикией, видами топов в их речевой определенности позволяет конструировать карту топов, определять функцию отдельного топа в коммуникативной ситуации (раздел II).

Особое внимание уделяется этической стороне речи, речевым этикетным, в том числе протокольным, жанрам и средствам их реализации. Прорабатываются правила этикетного поведения, устанавливаются разновидности этических и этикетных ошибок, которые являются источниками риторических неудач (раздел III).

Фундаментальным требованием риторики является стратегическая заданность речи. Изучив стратегии и тактики речи, студент приобретет умение планировать речь в соответствии с замыслом, распознавать замысел речи при ее восприятии. Освоение механизмов коммуникативного влияния осуществляется на базе проработки как стратегий информационных, так и фактических. Изучаются группы тактик, поддерживающих ту или иную типовую стратегию (раздел IV).

Самостоятельный блок упражнений и игр связан с образом ратора и проблемой имиджа. Анализируются составляющие образа ратора и имиджа, возможности риторической диагностики, осваиваются формы работы по созданию имиджа и его корректировке. Материал отобран с учетом национальных особенностей образа ратора, ментальных предпочтений и риторического вкуса россиян (раздел V).

Заключительные два раздела (VI, VII) предполагают тренировку умений диалогической и монологической речи. В играх и упражнениях формируются навыки ведения диалога; специаль-

ное внимание уделено дискуссиям на гуманитарные темы, предлагается для игрового усвоения технология публичных дебатов (раздел VI).

Полученные студентами знания являются базой для отработки монологических риторических умений. На материале актуальных для студентов гуманитарных факультетов видов и жанров красноречия строится система игр и упражнений, связанных с многоаспектным риторическим анализом речей; предлагаются образцы для подражания; отрабатываются коммуникативно-психологические, композиционные, логические, этические, собственно речевые и поведенческие умения, необходимые для производства речи; закладываются основы исполнительского мастерства публичной речи (раздел VII).

Риторическая практика невозможна без культурного фундамента. Вопросы *как?* и *о чем?* взаимосвязаны. Именно поэтому в учебное пособие включены текстовые материалы, использование которых поможет студенту сделать речь содержательной, включить ее в конкретный коммуникативно-культурный контекст. Объем отдельных текстов требует самостоятельного домашнего освоения. Домашнее чтение и отработка текстов, выполнение предлагаемых заданий, работа со справочной литературой и рекомендуемыми источниками — все это обеспечит необходимый интеллектуальный уровень аудиторных занятий.

Подготовка публичной речи, предназначенной для исполнения, отмечена фактором индивидуальности. Риторические способности— это не только природная одаренность, талантливость человека, воздействующего на партнера и аудиторию с помощью речи, но и приобретенные в тренировках умения осуществлять риторические действия, следовать риторическим образцам, добиваться искомого (интеллектуального, эмоционального, коммуникативного) результата. Индивидуальная самостоятельная работа студента по согласованной с преподавателем программе ускорит путь к риторическому успеху.

Н. Купина

РЕЧЕВЫЕ СРЕДСТВА И ИХ РИТОРИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ

1. А • Прочитайте текст. Составьте перечень опорных понятий, с помощью которых реализуется замысел автора, его рационально-аналитическая стратегия. Какую информацию об авторе и его мировоззрении передает данная лексическая выборка?

Идеология как способ ведения общественного диалога, очевидно, заканчивается вместе с европейским Новым временем; во всяком случае, очевидно, что современные молодые люди не воспринимают само слово «идеология» вне его негативного, а то и людоедского исторического контекста. Мои современники в своем большинстве не рассматривают утрату политической идеологии как недостаток. Одним это — свобода «от», другим — свобода «для», в том числе и для собственного идеологического творчества. Общее, что существует и объединяет поколение, описывается в иных терминах: «предчувствие», «интерес», «выбор»...

Начнем с того, что определимся: мы будем говорить о мировоззрении и мироощущении молодых людей, но не «молодежи»: ее в классическом смысле больше не существует. Для человека 90-х термин «молодежь» перестал быть знаковым и обнаружил свою ущербность. Совершенно невозможно стало определить социальные, возрастные, интеллектуальные, психологические границы обозначаемой им группы лиц. Отнесение себя к «молодежи» как способ общественного самоопределения полностью потеряло смысл. (Не так было еще совсем недавно: вспомним «проблемы молодежи» — одну из самых бойких тем публицистики 80-х.) Молодость — всегда период становления, время, когда человека оценивают по его возможностям, которые проявятся лишь в будущем. Современность «разрешает» кому-то и в 35, и в 40 лет относить себя к молодежи, а кому-то и в 17 перестать быть ее частью.

2. А • Прочитайте фрагменты из газетных публикаций. Сделайте вывод о зависимости впечатления, которое производит речь политика, от отбора лексики. Выявите подтекстный смысл.

Вообще, премьер несколько раз в своем выступлении произносил слова «махинация», «афера», «МВД» и «прокуратура». Он сообщил, что

правоохранительные ведомства представили ему некие «интересные документы», которым он собирается дать ход <...>

Компания Лисовского резко ушла в отрыв, но на этом передел не прекратился. Мы не случайно употребляем слова «передел», «стрелка», «разборки» — потому что именно на этом языке говорили и говорят между собой наши рекламные магнаты <...>

Владимир Жириновский, гроза российских женщин, весьма экспрессивно прокомментировал собственную неяску в суд с Еленой Масюк: Елену грозился буквально «сожрать», руководство НТВ «изнасиловать», а всех журналистов купить, нагло потрясая при этом несколькими купюрами. Ну кто теперь будет спорить с меткими словами Владимира Вольфовича «Бандиты лезут во власть»? Пролезли уже.

И • Представьте себя на месте журналистки Е. Масюк. Составьте высказывание, которое поставило бы экстравагантного политика на место. Отберите для этого высказывания женскую лексику. Употребите формулу преувеличенной вежливости.

Исполните роль женщины, не привыкшей к оскорблениям, но умеющей за себя постоять.

3. А • Познакомьтесь с интерпретацией слова *глубинка*, которую предлагает Ю. Воронин в статье «Стилистические достижения советской власти». Выскажите свое мнение по поводу этой интерпретации.

Как-то я оказался за одним столом с Николаем Фигуровским, которого не видел с 47-го года. У меня сохранились о нем самые лучшие воспоминания. Почему-то я сразу спросил у него, что он думает о слове «глубинка»... Он брезгливо скривил губы: «Какое-то номенклатурное словцо...»

Недавно Олеся Николаева в своей статье сочувственно процитировала Андрея Синявского: «У меня расхождения с советской властью стилистические». Дальше она пишет: «Мы гуляли с Синявским у русского архиерея в его далекой глубинке». Меня неприятно поразило, что вместо обычного слова вроде «глуши», «глухомани», «медвежьего угла», «захолустья», «провинции», наконец, даровитая писательница употребила «словцо» из номенклатурного жаргона. Может быть, со временем оно и утратит свою фальшиво-ласковую окраску, если, конечно, останется в языке, но пока что не утратило. Более того, оно все еще сообщает о своем происхождении. Секретарю обкома или райкома «не в жилу» было сказать о своем уделе «У меня в глуши (глухомани, захолустье и т.д.)», и он как бы зачеркнул эти слова, изобретая «у меня в глубинке» <...>

Включая за завтраком телевизор. Песня в стиле а-ля-рюс. Первая строчка: «Далекая российская глубинка...» Слава Богу, пушкинская Татьяна была простая деревенская барышня и писала Онегину: «В глу-

ши, в деревне все вам скучно...» Была бы советской поэтессой, написала бы: «В селе, в глубинке...» Страшный сон! Пугающее ее знаменитого сна из пятой главы.

Т • Разработайте оригинальный риторический этюд «Слово о слове» (выбор опорного слова — свободный).

4. Т • Вспомним о похищении в Чечне личного представителя президента В. Власова. Газета «Известия» сообщала:

За Власова назначили выкуп в 10 миллионов долларов. Цена впоследствии понизилась, но и этих денег никто платить не собирается. По другим слухам, Степашин нашел-таки нетрадиционный способ возвращения Власова домой. Для этого он решил сотрудничать со вчерашними дагестанскими мятежниками братьями Хачилаевыми, которые для этого были срочно переименованы в «интересных и авторитетных в республике» людей, имеющих большой опыт по спасению чеченских пленников.

Заполните правую колонку, подобрав по опорным членам ряды средств, отражающих / не отражающих реалии и одновременно содержащих направленную оценку. Опишите риторический потенциал каждой из двух групп средств.

Мятежники

Интересные и авторитетные
в республике люди

Война в Чечне

Террорист

Выкуп

Заложник

Раб

Похищение людей

5. А • Процесс заимствования — один из самых активных языковых процессов. Русский язык, как и всякий развитый язык, имеет в лексическом составе пласты заимствованных слов. Что вы думаете о конкуренции исконно русских слов и их иноязычных синонимов? Как эта конкуренция отражается в ситуации отбора лексических средств при подготовке речи? Имеет ли значение фактор адресата?

• Ознакомьтесь с публикацией в «Литературной газете». Как вы оцениваете жанр «Словаря заменителей»? Изучите список слов иноязычного происхождения, употребленных П.Басинским. Используйте словари синонимов, найдите соответствующие русские параллели. Оцените риторический «вес» каждого из синонимов.

• Дайте содержательную и стилистико-эстетическую оценку синонимов-заменителей по данным Словаря.

Не киллер, а убивец

Недипломированный лингвист составил
Словарь заменителей иностранных слов на русские

Сергей Махов всплыл в редакции неожиданно, как и подобает личностям с его темпераментом. Прибежал возмущенный тем, что его новый перевод знаменитой повести Сэлинджера (Салинджера — «ОБРЫВ на краю ржаного поля ДЕТСТВА» — в варианте Махова) не был по достоинству оценен в «ЛГ».

Сначала я напрягся... Ох уж эти переводческие амбиции, приоритеты! Но слово за слово выяснилось, что Сергей Махов составил еще и какой-то Словарь. И тут мои уши встали торчком. Оказалось, что это Словарь Заменителей русских иностранных слов на русские неиностранные. «Помилуйте! — возразил я. — Все мы хорошо знаем анекдот про незабвенного адмирала Шишкова. Опять, что ли, хорошилице в мокроступах отправите на позорище?.. По ристалищу...»

Но Махов меня не слушал... Он говорил что-то о возможностях русского языка, о несчастной, всеми травимой букве «ё» и о том, что «хорошие» иностранные слова типа «футбол» непременно обрастают русскими спутниками (судья, вратарь, защитник, нападающий и пр.), а вот «нехорошие» типа «церковь» так и собирают разную иностранщину (поп, икона, амвон, алтарь и т.д.). Я ему стал объяснять, что церковь «не от мира сего» и чрезмерная «национализация» ей, в общем-то, даже и вредна. А вот с буквой «ё» — это верно! Еще Федор Сологуб писал, что истребление разных «ерей» и «ятей» делает русский шрифт (и без того фигурно бедный в сравнении с латинским) совсем уж убийственно гладким, вредным для зрения. В этом смысле «ё» была последней из недобитых «выскочек». Махов что-то добавлял. Спорил, горячился. В нем самом — что-то от буквы «ё». Такие люди не живут спокойно и остальным не позволяют.

Специалисты, впрочем, утверждают, что исконно русских слов вообще мало. И как быть, например, с «картофелем», с его предательски немецким звучанием? Но Махов и не предлагает изничтожать иностранные слова, как вредных насекомых. Он предлагает задуматься. Покопаться в недрах языковой памяти. И понять, наконец, что без «картофеля» мы вряд ли проживем, а вот без «абсолютно» очень даже ничего справимся. Тем более без «киллеров» и «дефолтов». Первое не означает ничего принципиально нового помимо «наемного убийцы», а второе даже не нуждается в замене на такой же иностранный, но более по-русски понятный вариант «банкротства», потому что есть еще более точное русское слово «разорение». И вот я вас спрашиваю: у нас в стране сейчас что — «дефолт»? Или все-таки «разорение»? наших «новых русских» в деловых и прочих поездках сопровождают кто — «секьюрити»? Или эти толстомордые, бритоголовые — какие ни есть, «охранники»?

Сергей Махов закончил два технических вуза и курсы переводчиков при Мориса Тореза. Дипломированные языковеды возмущаются: «во хам!» (читай наоборот фамилию «Махов»). Но мне-то кажется, что он делает страшно полезное и, не боюсь этого слова, народное дело. Очень жаль, что до сих пор не нашлось издателей для его Словаря!

Он был бы полезен и литераторам, и журналистам, и просто людям, позабывшим родной русский язык...

Кстати, перечитав свою заметку, я нашел в ней 17 слов-иностраницев: редакция, темперамент, роман, вариант, амбиции, приоритеты, национализация, шрифт, фигурно, латинский, специалисты, технический, курсы, дипломированный, фамилия, литератор, журналист (на самом деле их гораздо больше). Кошмар! Без каких-то из этих слов, разумеется, уже не обойтись. Но вот «амбиции» и «приоритеты» сразу бы следовало поменять на «гордыню» и «первенство». И без малейшей, заметьте, потери для смысла.

П. Басинский

От составителя «Словаря заменителей»

В данном словаре предпринята попытка напомнить писателям, переводчикам, редакторам и вообще всем друзьям русского языка, сколь он разнообразен и гибок. Ручаюсь: уже имеющимися у нас в распоряжении средствами можно выразить и перевыразить (в случае перевода) львиную долю того, что неопытные или нерадивые сочинители предпочитают излагать суконными, маловразумительными, недопереваренными заёмными словами. Надеюсь, сей труд поможет всем пишущим и говорящим полнее пользоваться доставшимися нам в наследство ценностями, по-настоящему творить, а не пережёвывать одни и те же стёршиеся, замусоленные полуиностранные слова.

Объем «Словаря заменителей» составляет примерно 6500 ячеек, и на каждое заёмное слово даётся до 20 русских заменителей. Подавляющее большинство иностранных слов имеет русские соответствия, их только надо не поленившись подыскать, а кое-что и самим придумать. «Словарь заменителей» нацелен как раз на то, чтобы разбудить в нас дремлющие творческие силы.

Не вошли в Словарь имена собственные и их производные (карданный вал, ахиллесова пята); огромное количество терминов: иностранные словосочетания; слова, к которым мне не удалось подобрать в русском языке достойные соответствия.

ПРИМЕРЫ

абсолютно (см. *абсолютный, радикально*) — совсем, совершенно, в высшей степени, целиком (и полностью), всецело, вполне, предельно, исключительно, чрезвычайно, до смешного, буквально, вовсе, полное отсутствие, отнюдь, решительно, положительно, ни малейшего, рожки да ножки, несколько (-мало, -чуть), ни чуточки (в малейшей степени), ни капли (-пельки) (крош(е)чки, на волос), ни синь пороха (-у), (от начала) до конца, от доски до доски, никак нельзя, никоим

образом, весь, во всём, на порядок, сплошь, окончательно, наголову, в полной мере, во всех отношениях, коренным образом, в корне, без остатка (изъятия, исключения), во всём (полном) объёме, дочиста, под метёлку, дотла, от и до, от мала до велика, вообще, сто лет, до основания, начисто, вконец, вчистую, подчистую, чистяком, до дна, напрочь, вдрызг, накрепко, по-детски, душой и телом, с головы до ног (пят), с ног до головы, до кончиков ногтей (корней волос), на все сто, голосовать обеими руками, с(о всеми) потрохами, ни в одном глазу, вовсе (и в помине) нет, как крот, как лунь, глухая тетеря, полняк(ом);

бандит (см. *гангстер*) — разбойник, (вооружённый) грабитель, налётчик, шпан(а), головорез, громила;

виртуозный (см. *артистический, квалифицированный, техничный*) — доведённый до совершенства, совершенный, безошибочный, отточенный, мастерский, искусный, умелый, грамотный, сноровистый, на высоком уровне, со знанием дела, дать десять (сто) очков вперёд, заткнуть за пояс;

завуалированный (см. *вуалировать, замаскированный*) — с(о)крытый, тайный, затаённый, внутренний, подспудный, потаённый, сокровенный, иносказательный, расплывчатый, туманный, смутный, невнятный, неопределённый, неясный, эзопов(ский) язык;

идеология (см. *кредо, принцип, философия*) — (сословное) мировоззрение (миропонимание, миросозерцание, взгляды (на жизнь/ вещи), представление, воззрения, убеждения, исповедание, точка зрения, образ мыслей);

комплексовать (см. *нервничать*) — ощущать (свою) неполноценность (непригодность, недостойность), считать себя неполноценным, прибедняться, петь Лазаря, плакаться, рюмиться, хныкать, распустишь нюни, недооценивать себя, не знать себе цену, ни во что себя не ставить, смущаться, переживать, волноваться, в растрёпанных чувствах, бывают в жизни огорчения, вместо хлеба ешь печенье, всё пустяки в сравнении с вечностью;

политик(-ичный) (см. *дипломат*) — государственный (международный, общественный) деятель, душевед, с подходом, обходительный, любезный, тонкий, расчётливый, тонко рассчитанный, предусмотрительный, умелый (в обращении), ловкий, уклончивый;

рекомендовать(ся) (см. *квалифицировать, зарекомендовать, характеризовать*) — (при)советовать, (по)давать совет(ы), цёушничать, научить, надоумить, хвалить, указывать, предлагать, я бы на вашем месте, целесообразно, стоит, имеет смысл, (благо)разумно, знакомить(ся), представлять(ся), назваться;

секунд(очк)а (см. *минута, момент*) — в(миг), мгновения, чуть-чуть, чуток, малёк, (в настоящее) время, с той поры (того дня, часа), отныне, до тех пор, (как раз) тогда, тут, сейчас, щас, теперь, нын(че), как только, едва, вот-вот, глазом не успел моргнуть;

тиранить(-нствовать) — мучить, истязать, терзать, пытать, казнить, томить, изводить, мордовать, мытарить, мурыжить, маять, мотать, грызть, есть, не давать житья, тянуть душу, вымотать все кишки;

унитаз — толчок, горшок, урыльник, стульчак, стул (дырявый), параша, черепаха, очко, седалище, сральник;

философия (см. *гносеология, идеология, кредо, логика, онтология, принцип, эстетика, этика*) — наука о законах развития природы/мышления/общества, мировоззрение(-понимание, -ощущение, -созерцание), убеждения, взгляды (на жизнь/вещи), подход к жизни, образ мыслей, воззрения, исповедание, умонастроение, глубокомыслие, осмысление, научный способ познания, отвлечённые (не идущие к делу, мудрёные) рассуждения, мудрствование, умствование, суемудрие;

хулиган(ить) (см. *апаш, дебоширить, скандалить*) — нарушитель общественного порядка, шпан(а), шпанка, урка(ган), урла, урёл, гопник, озорник (-ица), шкода(-дник), шалава, оторва, чиграш(ить), шалупень(-понь, -пня), шелупень(-понь, -пня), бесчинствовать, безобразничать, безобразить, озорничать, озоровать, шебутиться, буяннить, буйствовать, бушевать, куролесить, бузить, шпанать(-нить), шалить, свинничать;

этаназия (см. *танатология, эутаназия*) — облегчение предсмертных страданий (мучений), усыпление;

юмор (см. *ирония, сатира*) — (добродушно-) насмешливое отношение (сочувствие), глубокомысленное в обличье смешного, умение подмечать (выставлять на смех) забавное (несуразное), изображение в смешном виде, беззлобное (весёлое) вышучивание, шутка, прикол, примочка, стёб, укат(айка), повалёха;

ярлык (см. *лейбл, этикетка*) — наклейка, бумажка, ценник, висюлька, мулька, льготная грамота, повеление, приказ, указ.

6. А • Во Франции существует закон, по которому за употребление иностранных слов в официальных документах налагается штраф. У нас такого закона нет.

Что вы думаете о целесообразности его введения? Для ответа на вопрос проанализируйте номер «Российской газеты». Выпишите из документов, опубликованных в газете, иностранные слова. Оцените целесообразность их употребления. Сделайте вывод о возможности штрафных санкций.

7. А • Какие языковые процессы отражены в речевой структуре текста? Какие группы средств соединяет пародист? Дайте семантические толкования.

Об одном фразе

В кошмаре реформ и разборок,
В эпоху «большого хапка»
В стране паханов и шестерок
Я знал одного фразерка.

А может быть, он (Nota bene!)
И не был совсем фраерком,
Не ботал ни слова по фене
И с нарами был не знаком!
А может, он был прокурором,
А может, — фуфлом, щипачом,
Поэтом, рвачом, брандмайором,
Пророком, врачом, трепачом.
Он не был уродцем щербатым,
Хотя и красавцем не слыл.
С одной стороны — небогатым,
С другой же — небедным он был.
Но дело-то вовсе не в кассе,
Где прятал он сумму в суму,
А в том, что в любой ипостаси
Жилось хреновато ему:
В желаньях, в исканьях, в метаньях —
Смурно, бомжеватое, темно,
В извечных глухих ожиданиях,
Что ткнут его фейсом в дерьмо!
Что делать? Живя без подпорок,
Терпи произвол и разбой
В стране паханов и шестерок,
Где ты — и ни тот, ни другой.

П. Хмара

П • Попробуйте написать подражание: *Я знал одного пародиста; Я знал одну клеветную биксу; С крутым познакомилась парнем; Знаком был я с вице-премьером* и т.д.

И • Исполните написанную пародию, сохраняя невозмутимое выражение лица. Следите за реакцией аудитории. Если эта реакция не соответствует вашим ожиданиям, проанализируйте технические недочеты исполнения, исправьте их и выступите с чтением повторно.

8. А • Какой процесс, характерный для русского языка конца века, отражается в газетных текстах? Дайте риторическую оценку соответствующему явлению.

Через скандальных разоблачений с чемоданами компромата и перерыванием бельевого корзин достигла апогея, когда по Москве загулял слух: советника президента Сатарова сняли, потому что он голубой. Уши росли из передачи Владимира Познера «Человек в маске», где герой,

экс-министр, рассказывал о своей гомосексуальной ориентации, а из-под маски высывалась борода. В финале маска слетела, но зрители увидели лишь изумленное до умиления лицо ведущего. Тогда-то и попользи слухи.

Героем оказался Андрей Черкизов. Сейчас обозреватель радиостанции «Эхо Москвы», ведущий телепрограммы «Час быка», историк по образованию, в прошлом генеральный директор Российского агентства интеллектуальной собственности (РАИС).

Владимир Жириновский, говоря в Думе о неиспользуемых правительствам возможностях пополнения бюджета, гневно обвинил последнее в том, что оно не собирает налог с проституток: «Об этом сами проститутки говорят, что они не хотят ночью платить деньги посредникам, они хотят днем государству!» Ах, если бы эту блестящую идею распространять на многочисленных политических, извините, мужчин легкого поведения, то госказна пополнялась бы значительно эффективней! И днем, и ночью.

9. А • Познакомьтесь с некоторыми из возможных способов интерпретации частотных слов и словосочетаний. Обозначьте эти способы. Как в интерпретации проявляется образ автора?

Кстати, со словом «электорат» — там, наверху — надо быть поосторожнее: его иноземная не-укорененность слишком далеко отодвигает рядового избирателя от нужной урны, зачастую связь с выборами не просматривается вообще. Мой экспресс-анализ дал следующие результаты. Трое — обиделись: на слово, значения которого не знают, как правило, обижаются. Один молча плюнул: может, он как раз знал. Еще один предположил, что это «небось, связано с электричеством», а другой сказал: «Лектор, что ли?», ну, естественно — «лекторат». Только одна молодая женщина сразу ответила: «Мы все теперь — электорат!» И нехорошо засмеялась.

3. Журавлева

Властные структуры

Понятие «*властный*» в нужном нам значении лучше всего определено В.И. Далем: «...кому дана власть, сила, право и воля чем распоряжаться...» И это все дополнительно укреплено, сцеплено *структурой*, т.е. строением, расположением, устойчивостью связей.

Некоторые считают, что у нас вообще нет власти, в смысле — *порядка*. В определенной степени это, конечно, так. Нет власти, обслуживающей общество. Она как бы сама для себя. И, как правило, после контакта с ней, даже при благоприятном исходе, остается некий осадок, в лучшем случае — чувство облегчения.

В коридорах власти

Но почему в коридорах? Власть размещается в кабинетах. Во всем мире правительство называют *кабинет*. Кабинет министров — т. е. его совет, состав.

Чем выше учреждение, тем безлюднее его коридоры. Чуть оживленнее в приемных: там и вызванные, и — реже — надеющиеся пробиться.

Коридоры — образ. Это кулуары. Ведь мы знаем: главное решается не на заседаниях.

Свет в конце туннеля

Увидеть свет в конце туннеля. Обнадеживающая ходовая метафора.

Но как мы себе это представляем?

Бесконечно длинный и беспросветно темный туннель. Жутко. Однако идущие подсвечивают дорогу, чтобы самим не упасть и других не затоптать. Но батарейки в фонариках садятся, свечи гаснут (мало кислорода).

Наконец — о, радость! — впереди свет, и мы не сразу, но скоро выходим из подземелья. Подразумевается, что цель достигнута. Но какая открывшаяся перед взором картина? Куда мы попали? Кто сказал, что здесь все подготовлено? И кем?

Подумаем и о том, что при наличии конца туннеля обязательно должно быть и его начало. Где этот вход? Что-то его не видно. Никаких указателей. Может быть, он замаскирован или даже замурован?

В заключение стишок:

А ты мели, Емеля,
Про свет в конце туннеля.

К. Ваншенкин

Т • Используя принцип свободной ассоциативности, дайте свою риторическую интерпретацию смысла слов и словосочетаний: популизм, так называемый, как бы, ветви власти, старый русский, лоббировать, публичный политик, человек слова (дела), весь из себя, народные избранники.

10. А • В одном из публичных выступлений Ю. Лужков использовал однородный ряд: «Может быть, пройдет наконец эпоха гайдариизации, чубайсизации и монетаризма».

Охарактеризуйте эти средства с риторической точки зрения. Можно ли найти данные существительные в словарях русского языка и в каких именно?

Т • Выразите мысль Ю. Лужкова с помощью общеязыковых имен существительных или именных словосочетаний, обозначающих соответствующие контексту экономические понятия. Сохранился ли выразительный эффект высказывания?

11. А • Дайте эстетико-стилистическую оценку нестандартных наименований.

Фермеры близки к *расфермерованию* (заголовок в газете). Социологи обогащают науку и читателей такими, например, новыми терминами: «кавказскость», «евроазиатскость», «восточнославянскость» (из критической статьи).

12. А • Какой принцип лежит в основе «игры в слова», которую предлагает Л. Яхнин? Что вы думаете о возможности употребления окказионализмов в публичной речи?

Игра в слова

Слово многослойно. В нем столько геологических слоев смысла, что одним словом или их сочетанием можно создать полноценный текст со всеми подспудными и глубинными слоями, с аллюзиями и реминисценциями. А потому клонирование текста на другом языке, то есть адекватная передача всех смыслов, невозможно. Особенно очевидно это при каламбурной игре слов. Попробуйте перевести с русского такое, например, название мемуарной книги современного Казановы — «БЫЛОЕ И ДАМЫ». Никогда у вас не получится «овечки Долли».

А «РЕТРОПОЛИТЕН» может относиться только к нашему, в первую очередь московскому, метро, где в мраморе и бронзе отражена вся история страны Советов.

Вот еще слово — «СОЦРОЯЛИЗМ». Ни к чему тратить силы и бумагу на длинное исследование — российскому читателю сразу понятен смысл новоявленного термина.

Любой язык, питаясь историей народа, реалиями быта, культуры, истории, осваивая вековые пласты литературы, становится в конце концов «великим и могучим». Писатель, владеющий по-настоящему своим языком, может легко играть словами, превращая их в смысловые элементы текста.

Такая смысловая игра особенно хороша и необходима в детской литературе. И, конечно же, всем понятный и всеми признанный пример — обе «Алисы» Льюиса Кэрролла. Мне представляется, что каждый переводчик просто обязан для проверки собственной профессиональной состоятельности попытаться перевести хотя бы для себя одну из этих книг. Повторю, перевод невозможен, получится лишь игра в слова, когда и думать нечего передать все смыслы и «подсмыслы» текста кэрролловской сказки. Поневоле придется играть в слова, плотно набивая каждое, как баул, новыми смыслами. Иначе придется к детской сказке навешивать целую гроздь никому не нужных и интересных лишь для знатока комментариев, окончательно разрушая тем самым текст и незаслуженно компрометируя автора.

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

e-Univers.ru